

# 維修資助計劃

FINANCIAL ASSISTANCE  
FOR MAINTENANCE SCHEME



發展局  
文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau



香港歷史文物-保育·活化  
Conserve and Revitalise Hong Kong Heritage



# 目錄 Content

曾大屋祠堂 Ancestral Hall of Tsang Tai Uk .....	6
基督科學教會香港第一分會 First Church of Christ, Scientist, Hong Kong .....	8
香港教區聖神修院小教堂 Holy Spirit Seminary Chapel (Hong Kong Diocese) .....	10
香港聖公會聖三一座堂 Hong Kong Sheng Kung Hui Holy Trinity Cathedral .....	12
粉嶺孔嶺村洪聖宮 Hung Shing Temple, Hung Leng Tsuen, Fanling .....	14
元朗屏山洪聖宮 Hung Shing Temple, Ping Shan, Yuen Long .....	16
梅夫人婦女會主樓內部 Interior of the Main Building, The Helena May .....	18
清真寺 Jamia Mosque .....	20
九龍佑寧堂 Kowloon Union Church .....	22
大埔麻布尾梁氏家祠 Leung Ancestral Hall, Ma Po Mei, Tai Po .....	24
堅尼地城魯班先師廟 Lo Pan Temple, Kennedy Town .....	26
聖士提反書院三號平房 No. 3 Bungalow, St. Stephen's College .....	28
道風山基督教叢林（雲水堂、會議廳、Side Chapel及聖殿） Tao Fong Shan Christian Centre (Pilgrim's Hall, Conference Hall, Side Chapel and Christ Temple) .....	30
達仁書室 Tat Yan Study Hall .....	32
元朗錦田天后古廟 Tin Hau Temple, Kam Tin, Yuen Long .....	34
大埔林村天后宮 Tin Hau Temple, Lam Tsuen, Tai Po .....	36
荃灣川龍曾氏家祠 Tsang Ancestral Hall, Chuen Lung, Tsuen Wan .....	38
基督教香港崇真會救恩堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church .....	40

## 維修資助計劃

### 目的

透過向私人擁有的已評級歷史建築之業主提供資助，使他們可以自行進行小型維修工程，從而使這些歷史建築不致因日久失修而破損。

### 資助額

每宗成功申請的資助額會根據申請人提供的資料來釐定。為了更全面地進行所需的維修工程，由2009年4月1日開始，每宗成功申請的資助額上限已由港幣60萬元增加至港幣100萬元。

### 申請資格

所有在香港由私人擁有的已評級歷史建築的業主，均可透過此計劃申請資助。已評級歷史建築的列表，可於下列網址下載：  
<http://www.aab.gov.hk/b5/built3.php>

### 運作模式

有關維修資助計劃的詳情，申請人可參閱放在「申請安排」版面內的《申請指引》([http://www.heritage.gov.hk/tc/doc/Guide\\_to\\_Application\\_Rev0912\\_Chi.pdf](http://www.heritage.gov.hk/tc/doc/Guide_to_Application_Rev0912_Chi.pdf))。維修資助計劃運作模式之重點簡述如下：

- 政府會提供財務資助，歷史建築之業主自行進行維修工程。
- 作為接受資助的先決條件，建築物的業主須接受若干條件，包括在維修工程完成後的協定期限內，不得拆卸建築物、不得轉讓建築物的業權及容許建築物作合理程度的開放予公眾參觀。



## Financial Assistance for Maintenance Scheme (“the Maintenance Scheme”)

### Objective

To help arrest privately-owned graded historic buildings from deterioration due to lack of maintenance by providing financial assistance in the form of grants to their owners for them to carry out minor maintenance works.

### Amount of Grant

The amount of grant for each successful application will be determined based on the justifications provided by the applicant. Starting from 1 April 2009, the ceiling of grant for each successful application has been increased from HK\$600,000 to HK\$1,000,000 to enable the maintenance works required to be carried out in a more comprehensive manner.

### Eligibility

All owners of privately-owned graded historic buildings in Hong Kong can apply for grants under the Maintenance Scheme. A list of all the graded historic buildings is obtainable from the following link: <http://www.aab.gov.hk/en/built3.php>

### Mode of Operation

The applicants are suggested to refer to the Guide to Application, which is obtainable under the page "Application Arrangement", for details about the Maintenance Scheme ([http://www.heritage.gov.hk/en/doc/Guide\\_to\\_Application\\_Rev0912.pdf](http://www.heritage.gov.hk/en/doc/Guide_to_Application_Rev0912.pdf)). The main points on the mode of operation of the Maintenance Scheme are briefly described as follows:

- Government will provide financial support in the form of grant and owners of historic buildings are to carry out the maintenance works by themselves.
- As pre-requisite conditions for accepting the grant, building owners are required to agree to a number of conditions, including not to demolish their buildings, not to transfer the ownership of their buildings and to allow reasonable public access to their buildings for appreciation within an agreed period of time after completion of the maintenance works.

## 參觀指引 | Reminders for Visitors

- 不同歷史建築物提供不同開放安排，而部分歷史建築物只提供導賞團。

Different historic buildings facilitate different opening arrangements. Selected historic buildings provide guided tours only.

- 所有歷史建築物均可免費入場。

Admission to all historic buildings is free-of-charge.

- 除特別註明外，所有導賞團均以粵語為導賞語言。

All guided tours are conducted in Cantonese unless specified.

- 所有導賞團先到先得，額滿即止。

All guided tours are available on a first-come, first-served basis.

- 所有歷史建築物均不設公眾泊車位。

No public parking is available at any of the historic buildings.

- 如黃色 / 紅色 / 黑色暴雨警告信號、三號或以上熱帶氣旋警告信號於活動當天生效，活動即告取消。所有已取消的活動將不會補辦。

If typhoon signal no. 3 (or above) or rainstorm warning (amber, red or black) is hoisted on the day of the event, the event will be cancelled immediately. Should the event be cancelled, it will not be rescheduled.

- 主辦單位與支持機構均保留修改活動安排之權利。

The organiser and supporting organisations reserve the right to change the program without prior notice.

- 部分歷史建築物並未設有無障礙通道及設施。如有查詢，請致電 2848 6230。

Some of the historic buildings do not provide barrier-free access and facilities. For further enquiry, please call 2848 6230.

- 參觀者須注意個人安全。如遇意外事故，包括財物遺失、身體損傷等，主辦及支持機構概不負責。

Visitors should be responsible for their own safety. The organiser and supporting organisations are not liable for any loss of personal belongings or harm caused to the visitors during the visit.

## 法定古蹟及一至三級歷史建築

### 法定古蹟

根據《古物及古蹟條例》（香港法例第53章）把文物價值最高的歷史建築宣布為法定古蹟，使它們得到法律保護。任何人若想在法定古蹟內進行工程，必須先獲得古物事務監督（即發展局局長）的許可。

### 一級歷史建築

具特別重要價值而可能的話須盡一切努力予以保存的建築物。

### 二級歷史建築

具特別價值而須有選擇性地予以保存的建築物。

### 三級歷史建築

具若干價值，並宜於以某種形式予以保存的建築物；如保存並不可行則可以考慮其他方法。

## Declared Monuments and Grades 1 to 3 Historic Buildings

### Declared Monuments

Historic buildings with the highest heritage value are declared as monuments according to the Antiquities and Monuments Ordinance (Chapter 53) in order to give them statutory protection. Any person who would like to conduct works at declared monuments must get the prior permission of the Antiquities Authority (i.e. Secretary for Development).

### Grade 1 Historic Buildings

Buildings of outstanding merit, which every effort should be made to preserve if possible.

### Grade 2 Historic Buildings

Buildings of special merit; efforts should be made to selectively preserve.

### Grade 3 Historic Buildings

Buildings of some merit; preservation in some form would be desirable and alternative means could be considered if preservation is not practicable.

# 曾大屋祠堂

## Ancestral Hall of Tsang Tai Uk



地址：新界沙田山廈圍

Address : Shan Ha Wai, Sha Tin, New Territories

評級：一級歷史建築 (曾大屋)

Grading : Grade 1 Historic Building (Tsang Tai Uk)

曾大屋（又名山廈圍）是傳統單姓客家圍村，由在筲箕灣經營石廠的富商曾貫萬於1847至1867年年間興建，約有100個住宅單位；並曾於二次大戰期間（1937至1945年）收容約500名難民。曾大屋屬「三堂四橫」的典型客家圍村，布局對稱，設三個入口，而正門、門廳、中廳及正廳均置於中軸。圍村四個角落均建有三層高的塔樓，並輔以鑊耳山牆。曾大屋祠堂處於中軸位置，入口上有「大夫第」木匾（大夫府第之意，為曾貫萬所擁有之清代官銜）；而供奉歷代祖先的神龕則置於後進祀廳內。

Tsang Tai Uk (also called Shan Ha Wai) was constructed from 1847 to 1867 by Tsang Koon-man, a rich merchant with a quarry business in Shau Ki Wan. This single-surname Hakka walled village accommodated around 100 residential units and was once a shelter for some 500 refugees during the Second World War (1937 – 1945). It is a typical Hakka “three-hall-four-row” walled village. It has a symmetrical layout with three entrances. The main entrance, entrance hall, middle hall and main hall are all located at the central axis. Three-storey-high corner towers are at its four corners with *wok yee* gable walls. At the central axis of the village is the ancestral hall of Tsang Tai Uk with a board engraved with “Tai Fu Tai” (literally means the residence of a government official and was named after the official title of Tsang Koon-man in the Qing dynasty). An altar for ancestral worship is also located in its ritual hall at the rear hall.

在「維修資助計劃」下，祠堂於2010年完成維修神龕和正廳及祀廳之屋頂。

Under the Maintenance Scheme, restoration of ancestral altar and repairs to the roof of main hall and ritual hall of the ancestral hall were completed in 2010.

維修前 Before maintenance



維修後 After maintenance



**開放安排：**

- 每天上午9時至中午12時；下午2時至5時
- 祠堂的中進將於2015年下半年進行維修，但前、後進將繼續開放

**注意事項：**

- 參觀時請保持安靜，並切勿使用揚聲筒

**交通資訊：**

- 港鐵車公廟站D出口
- 巴士（曾大屋）：72A、74A、81C、85A、86A、86C、A41
- 專線小巴（大涌橋路，曾大屋遊樂場）：803、804

**Opening arrangements:**

- Daily 9am to 12nn; 2pm to 5pm
- Front and rear halls of the ancestral hall will still be open during the renovation of middle hall scheduled in the second half of 2015

**Reminder to visitors:**

- Please keep quiet and do not use loudspeaker during the visit

**Transportation information:**

- Exit D of Che Kung Temple MTR Station
- Bus (Tsang Tai Uk): 72A, 74A, 81C, 85A, 86A, 86C, A41
- Green minibus (Tsang Tai Uk Recreation Ground, Tai Chung Kiu Road): 803, 804

# 基督科學教會香港第一分會

First Church of Christ, Scientist, Hong Kong



地址：香港中環麥當奴道31號

Address : 31 MacDonnell Road, Central, Hong Kong

評級：二級歷史建築

Grading : Grade 2 Historic Building

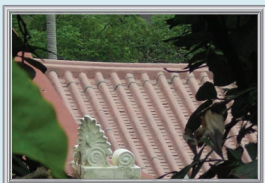
基督科學教會香港第一分會始創於1905年，初於泄蘭街一所小會堂進行崇拜，至1912年由教友捐款於現址興建永久會堂，並於翌年獲得美國波士頓總會承認而成為亞洲第一分會。日佔時期（1941至1945年），會堂被日軍徵用作馬廄，不單原裝彩繪玻璃窗被損毀，會堂所有文獻紀錄及書本均被毀壞或賣掉。會堂屬希臘復興式建築，其主要特點為以半方壁柱及支柱支撐的三角形門楣。另外，羅馬元素如拱形天窗及金字中式瓦頂等本地元素亦見其中。

The First Church of Christ, Scientist, Hong Kong began holding services in a small meeting house on Zetland Street when it was formed in 1905. In 1912, a permanent church at the present site was built with donations from church members. In the subsequent year, the church was recognised by The Mother Church in Boston of USA as the first church of Christian Science in Asia. During the Japanese Occupation (1941 – 1945), the church was used as a horse stable by the Japanese military. The original stained glass window was destroyed, and all records and books were either destroyed or sold. The church is in the Greek Revival style with the main feature being the triangular pediments supported by pilasters and columns. Roman features and local adaptations can also be found in the church, including an arched clerestory windows and pitched roof of Chinese tiles.

會堂於1956年加建兩層高新翼；並於1995及2004年更換屋頂及於建築物內外進行大規模修葺。在「維修資助計劃」下，會堂剛於2015年完成維修主樓屋頂和排水系統。

A new two-storey annex was erected in 1956 and significant restoration works to the church were carried out in 1995 and 2004, covering the replacement of the roof and a complete redecoration both internally and externally. Under the Maintenance Scheme, repairs of roof and drainage system have just been completed in 2015.

維修前 Before maintenance



維修後 After maintenance



#### 開放安排：

- 教堂主樓、閱讀室及西面花園：  
星期一、二、四及五：下午2時至6時；星期三：下午2時至6時30分

#### 導賞團詳情：

- 日期及時間：  
6月10日及24日；7月8日及22日；  
8月5日及19日；9月9日及23日；  
10月7日及21日；11月11日及25日；  
12月2日及16日：下午3時至4時  
(只提供英語，但因應情況再作安排)  
7月19日、9月20日及11月22日：下午  
2時至3時(粵語、英語及普通話)
- 名額：每團12人

#### 報名方法：

- 網址：[www.firstchurchhongkong.com](http://www.firstchurchhongkong.com)
- 敬請預約，先到先得，額滿即止

#### 交通資訊：

- 巴士(纜車徑，麥當奴道)：12A
- 專線小巴(纜車徑，麥當奴道)：1A

查詢：2524 2701

網址：[www.firstchurchhongkong.com](http://www.firstchurchhongkong.com)

#### Opening arrangements:

- Church building, Christian Science Reading Room and West Garden:  
Monday, Tuesday, Thursday & Friday: 2pm to 6pm; Wednesday: 2pm to 6:30pm

#### Guided tour arrangements:

- Dates & Time:  
10 & 24 June; 8 & 22 July; 5 & 19 Aug; 9 & 23 Sept; 7 & 21 Oct; 11 & 25 Nov; 2 & 16 Dec: 3pm to 4pm  
(English only but subject to demand)  
19 July, 20 Sept & 22 Nov: 2pm to 3pm  
(Cantonese, English & Putonghua)
- Capacity: 12 participants per tour

#### Registration method:

- Website: [www.firstchurchhongkong.com](http://www.firstchurchhongkong.com)
- Registration required. On a first-come, first-served basis

#### Transportation information:

- Bus (Tramway Path, MacDonnell Road): 12A
- Green minibus (Tramway Path, MacDonnell Road): 1A

Enquiry: 2524 2701

Website: [www.firstchurchhongkong.com](http://www.firstchurchhongkong.com)



# 香港教區聖神修院小教堂

Holy Spirit Seminary Chapel  
(Hong Kong Diocese)



地址：香港黃竹坑惠福道6號

Address : 6 Welfare Road, Wong Chuk Hang, Hong Kong

評級：三級歷史建築

Grading : Grade 3 Historic Building

聖神修院現址建築為華南總修會於1931年所建成，以作為培育來自中國及香港神學學生的傳道中心。華南總修會自成立以來，培養超過250名神學學生成為神職人員，當中包括天主教香港教區第五任主教胡振中樞機；亦為貧窮學生提供小學教育及參與社會福利活動。1941年12月抗日戰役中，現址建築曾用作皇家英軍基地和職員宿舍，期間並成立華人天主教徒戰難災民救濟會服務民眾。華南總修會於1945年8月重開，直至1964年8月解散。由於業權轉予天主教香港教區，聖神修院遂遷入該址，繼續培育神職人員。聖神修院小教堂建於1956年，屬中國文藝復興式建築，以現代方式結合綠色琉璃瓦頂、紅柱、灰牆、花崗石柱基和裝飾圖案等傳統中式建築元素。

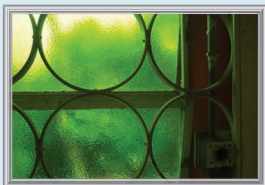
The present premises of the Holy Spirit Seminary were built by the South China Regional Seminary in 1931. It served as a missionary centre for educating seminarians from the Mainland and Hong Kong. More than 250 priests have been ordained since the opening of the South China Regional Seminary, including Cardinal John B. Wu Cheng-chung, the fifth Diocesan Bishop of Hong Kong. It also provided primary education for the poor and participated in social welfare activities. In December 1941, during the Battle for Hong Kong, the South China Regional Seminary served as a British Army base and staff quarters for the defence. A Chinese Catholic War Relief Organisation was also formed to provide civilian services during that period. The South China Regional Seminary was reopened in August 1945 and operated until August 1964 when it was closed down. This resulted in the handover of the site to the Catholic Diocese of Hong Kong for the Holy Spirit Seminary to continue nurturing the clergies. The Holy Spirit Seminary Chapel was constructed in 1956 in the Chinese Renaissance architectural style. It has traditional yet modern Chinese architectural features such as its green glazed tiled roof, red columns, grey walls, granite plinth and complex ornamental patterns.



在「維修資助計劃」下，小教堂於2014年完成維修，當中包括為屋頂清洗並塗上防水層、維修已剝落的混凝土、清洗和修補石牆、接縫及磚牆和其他維修工程。

Under the Maintenance Scheme, repairs were completed in 2014. Restoration included cleaning and applying new waterproofing on the pitched roof, repairing spalling concrete, cleaning the granite masonry, repairing mortar joints and broken bricks, and other maintenance works.

維修前 Before maintenance



維修後 After maintenance



**開放安排：**

- 只提供導賞團，並須預約

**導賞團安排：**

- 日期及時間：12月27日，下午2時30分至3時30分
- 名額：20人

**報名方法：**

- 電話：2552 6230
- 敬請預約，先到先得，額滿即止

**交通資訊：**

- 巴士（陳白沙紀念中學，南朗山道）：48、72A、75、107
- 專線小巴（南朗山道，新會商會陳白沙紀念中學）：59A

**查詢：**2552 6230

**網址：**[www.hss.org.hk](http://www.hss.org.hk)

**Opening arrangements:**

- Guided tour only and registration is required

**Guided tour arrangements:**

- Date & time: 27 Dec: 2:30pm to 3:30pm
- Capacity: 20 participants

**Registration method:**

- Telephone: 2552 6230
- Registration required. On a first-come, first-served basis

**Transportation information:**

- Bus (Chan Pak Sha School, Nam Long Shan Road): 48, 72A, 75, 107
- Green minibus (San Wui Commercial Society of Hong Kong Chan Pak Sha School, Nam Long Shan Road): 59A

**Enquiry:** 2552 6230

**Website:** [www.hss.org.hk](http://www.hss.org.hk)

# 香港聖公會聖三一座堂

Hong Kong Sheng Kung Hui  
Holy Trinity Cathedral



地址：九龍馬頭涌道135號

Address : 135 Ma Tau Chung Road, Kowloon

評級：二級歷史建築

Grading : Grade 2 Historic Building

1890年，聖公會會眾顧啟德及夫人以居所作佈道所，視為聖三一座堂之始。聖三一堂於1898及1904年先後於宋王臺山腳及維多利亞女校側建堂。聖三一堂於1937年在現址建成新堂，並於1938年由何明華主教及莫壽增主教祝聖。日佔時期，教堂被徵用作拘留中心，致使崇拜活動停頓。1955年，教會於毗鄰增批地段興建小學及幼稚園。2009年，聖三一堂被選定為香港聖公會東九龍教區主教座堂，並於2010年完成維修，以配合120周年堂慶。聖三一座堂屬中國文藝復興式建築，屋面以綠色琉璃瓦和素瓦鋪砌而成，戩脊上飾有白鴿；另座堂內的牆壁和柱子飾有樹形圖案、中式雲紋和雷紋。

The establishment of Holy Trinity Cathedral dates back to 1890 when Koo Kai-tak and his wife, of the Anglican Church, preached in their home. The church was subsequently established in 1898 at the foothill of Sung Wong Toi and in 1904 on land adjacent to Victoria Girls' School. A new church was then built at the present site in 1937 and in 1938 it was consecrated by Bishop Ronald Owen Hall and Bishop Mok Sau-tseng. During the Japanese Occupation, church services were suspended as the church was used as a detention camp. In 1955, construction of a primary school and a kindergarten was completed on the adjacent land, which had been granted to the church. In 2009, the church was promoted to the status of cathedral of the Diocese of Eastern Kowloon, Hong Kong Sheng Kung Hui. Its renovations were completed in 2010 in time for its 120<sup>th</sup> celebration. The building has been done in the Chinese Renaissance style, and the roof is made of green glazed, plain tiles and corner ridges decorated with pigeon figurines. The internal walls and columns are decorated with tree patterns and Chinese motifs that imitate clouds and thunders.

在「維修資助計劃」下，教堂於2013年完成維修高座屋頂。

Under the Maintenance Scheme, repair of the higher roof was completed in 2013.

維修前 Before maintenance



維修後 After maintenance



**開放安排：**

- 開放日：6月27日、8月15日、10月24日及12月19日，下午2時至5時
- 公眾亦可於其他日子的白天時間進入教堂參觀，請致電2713 5221向教會查詢

**交通資訊：**

- 巴士（亞皆老街球場）：3B、5、5C、11、11B、11K、11X、12A、14、15、17、21、26、28、61X、85、85A、85B、85X、93K、101、106、107、111、116、297
- 專線小巴（馬頭涌道，亞皆老街遊樂場）：2、2A、69、69A、105

**查詢：**2713 5221

**網址：**[www.skhtc.org.hk](http://www.skhtc.org.hk)

**Opening arrangements:**

- Open Days: 27 June, 15 August, 24 October & 19 December: 2pm to 5pm
- Public access to the church is allowed during daytime on other dates. For enquiries, please contact the church at 2713 5221

**Transportation information:**

- Bus (Argyle Street Playground): 3B, 5, 5C, 11, 11B, 11K, 11X, 12A, 14, 15, 17, 21, 26, 28, 61X, 85, 85A, 85B, 85X, 93K, 101, 106, 107, 111, 116, 297
- Green minibus (Argyle Street Playground, Ma Tau Wan Road): 2, 2A, 69, 69A, 105

**Enquiry:** 2713 5221

**Website:** [www.skhtc.org.hk](http://www.skhtc.org.hk)

# 粉嶺孔嶺村洪聖宮

Hung Shing Temple,  
Hung Leng Tsuen, Fanling



地址：新界粉嶺孔嶺村

Address : Hung Leng Tsuen, Fanling, New Territories

評級：三級歷史建築

Grading : Grade 3 Historic Building

根據廟內雲板上的銘文推斷，粉嶺孔嶺村洪聖宮約建於清乾隆二十八年（1763年）或以前。洪聖宮由萊洞約、龍躍頭約、蓮麻坑約及丹竹坑約所組成的四約村民集資建成，以祈求洪聖庇佑。二次大戰期間，英軍欲炸毀廟旁一座橋以阻日軍前進，卻不慎誤中廟宇。洪聖宮的打醮活動於二次大戰後停辦，但現時仍於每年農曆二月十二日設盆菜宴慶祝洪聖誕。洪聖宮屬清代兩進一院民間建築，外牆仍保留原有青磚。

Due to the cloud gong, which makes reference to the 28<sup>th</sup> year of Qianlong reign of the Qing dynasty, it is believed that the Hung Shing Temple in Hung Leng Tsuen of Fanling was built in or before 1763. The temple was built by villagers of the Four Yeuk (village alliance), namely Loi Tung Yeuk; Lung Yeuk Tau Yeuk; Lin Ma Hang Yeuk and Tan Chuk Hang Yeuk, to seek blessings from the Hung Shing. The temple was damaged during the Second World War when the British army attempted to bomb a nearby bridge in order to delay the approaching Japanese troops. Da Jiao Festival was discontinued after the Second World War. Nowadays villagers celebrate the birthday of Hung Shing with “big bowl feasts” on the 12<sup>th</sup> day of the second lunar month. Hung Shing Temple is a Qing vernacular building having a two-hall-one-courtyard plan. Its external wall made of old green bricks is still present.

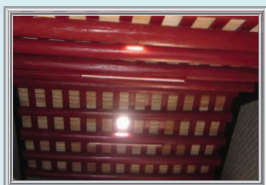
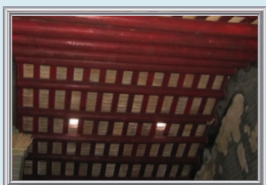
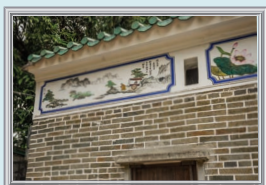
洪聖宮曾於1886年、二次大戰後及1991年進行維修，並加建左側的副樓。在「維修資助計劃」下，洪聖宮於2011年完成維修屋頂、牆柱及其他保養工程。

Renovation works were carried out in 1886, after the Second World War, and again in 1991, during which an annex block was added on the left side of the temple. Under the Maintenance Scheme, repairs of the roof, walls, columns and other maintenance works were completed in 2011.

維修前 Before maintenance



維修後 After maintenance



**開放安排：**

- 星期六及日：上午10時至中午12時

**交通資訊：**

- 巴士（孔嶺村）：79K
- 專線小巴（坪輦路，孔嶺村）：52K

**Opening arrangements:**

- Saturday & Sunday: 10am to 12nn

**Transportation information:**

- Bus (Hung Leng Tsuen): 79K
- Green minibus (Hung Leng Tsuen, Ping Che Road): 52K

# 元朗屏山洪聖宮

Hung Shing Temple, Ping Shan, Yuen Long



地址：新界元朗屏山坑尾村96號

Address : 96 Hang Mei Tsuen, Ping Shan, Yuen Long, New Territories

評級：二級歷史建築

Grading : Grade 2 Historic Building

根據廟內匾額所顯示的年份，元朗屏山洪聖宮約建於清乾隆丁亥年（1767年）。由於屏山位處低窪地區受水患所威脅，故坑尾村鄧氏村民建廟，祈求廣受漁民和以海維生人士所供奉的洪聖爺庇佑。洪聖宮屬兩進一院三開間青磚建築，結構簡樸；天井仍保留原來露天設計，故採光及通風甚佳。

As per the year inscribed on the plaque inside the Hung Shing Temple in Ping Shan of Yuen Long, the temple was probably built in Dinhai year of the Qianlong reign (1767) of the Qing dynasty. As Ping Shan was in low-lying areas threatened by floods, the Tang villagers of Hang Mei Tsuen built a temple to tender peace and security from Hung Shing, who is widely worshipped by fishermen and people whose livelihood depend largely on the sea. Hung Shing Temple is a simple two-hall-one-courtyard-three-bays green-brick structure. Its original courtyard design is well preserved, thereby providing excellent lighting and ventilation.



洪聖宮現存結構於同治五年（1866年）重修而成，1963年此廟再次進行大規模修葺。在「維修資助計劃」下，洪聖宮於2011年修葺正廳屋頂及結構梁架，並於2013年完成維修門屋屋頂、門屋及正廳牆身、正門、木牌匾、木對聯、神龕及改善電力系統工程。

The existing structure was rebuilt in the 5<sup>th</sup> year of the Tongzhi reign (1866) and a substantial renovation was carried out in 1963. Under the Maintenance Scheme, repairs of the main hall's roof and structural supporting system were completed in 2011. In 2013, the entrance hall's roof was repaired; as well as the walls, timber door, timber sign boards, couplets and ancestral altar at the entrance hall and main hall. In the same year its electrical system was upgraded.

維修前 Before maintenance



維修後 After maintenance



#### 開放安排：

- 每天上午9時至下午5時（除廟宇側的兩個耳房外）

#### 交通資訊：

- 巴士（坑尾村）：53、276、K65
- 專線小巴（屏廈路，坑尾村）：33、34、35

#### Opening arrangements:

- Daily 9am to 5pm (Except two side-rooms at each side of the temple)

#### Transportation information:

- Bus (Hang Mei Tsuen): 53, 276, K65
- Minibus (Hang Mei Tsuen, Ping Ha Road): 33, 34, 35

# 梅夫人婦女會主樓內部

## Interior of the Main Building, The Helena May



地址：香港中環花園道35號

Address : 35 Garden Road, Central, Hong Kong

評級：二級歷史建築

Grading : Grade 2 Historic Building

梅夫人婦女會由時任港督梅含理夫人創立，並由嘉道理爵士和何甘棠先生捐助下，於1916年建成。梅夫人婦女會最初只為單身歐籍職業女性提供宿舍，自1985年起已無分國籍。日佔時期，建築物先後被日軍徵用作日軍宿舍及圖書館；至1946年才重開使用。主樓的設計受愛德華古典復興建築風格所影響，立面以粗灰批盪，正門入口處的門楣是弧形楣飾，並以刻有盾牌及植物圖案作為裝飾。現時婦女會提供私人會所服務，包括房間租借、餐飲服務、活動室及圖書館，供會員使用。

The Helena May was founded by Lady Helena May who was the wife of then Governor Sir Henry May. The construction of The Helena May was completed in 1916 with the financial support of Sir Ellis Kadoorie and Mr Ho Kom-tong. It was originally used as a hostel for single working women coming from Europe but has accepted all nationalities since 1985. During the Japanese Occupation, the building was requisitioned by the Japanese force first as a dormitory for Japanese soldiers and then as a public library. The building was reopened in 1946. The design of The Helena May bears the influence of the Edwardian Classical Revival style. All the elevations are rough-cast rendered and painted. The segmental-arched pediment over the entrance porch is fully adorned with an escutcheon and flanked with floral motifs. As a private club, it now provides accommodation, catering, function rooms and a library for its members.



在「維修資助計劃」下，主樓於2010年完成花園廳維修工程，以空心牆保存現有牆壁。

Under the Maintenance Scheme, maintenance was completed in 2010 including protection of existing walls at Garden Room by cavity wall.

維修前 Before maintenance



維修後 After maintenance



**開放安排：**

- 6月27日、9月26日、10月31日、11月21日及12月12日：只提供導賞團，並須預約
- 慈善賣物會：10月8日，上午9時30分至下午6時

**導賞團安排：**

- 日期及時間：6月27日、9月26日、10月31日、11月21日及12月12日：上午10時（粵語）、10時30分（粵語）及11時15分（英語）
- 名額：每團20人

**報名方法：**

- 電郵：reception@helenamay.com
- 電話：2522 6766
- 活動舉行一個月前始接受報名，請於報名時提供姓名及聯絡電話
- 敬請預約，先到先得，額滿即止

**交通資訊：**

- 港鐵中環站J2出口

**查詢：**2522 6766

**網址：**www.helenamay.com

**Opening arrangements:**

- 27 June, 26 Sept, 31 Oct, 21 Nov & 12 Dec: Guided tours only and registration is required
- Charity bazaar: 8 Oct: 9:30am to 6pm

**Guided tour arrangements:**

- Dates & Time: 27 June, 26 Sept, 31 Oct, 21 Nov & 12 Dec: 10am (Cantonese); 10:30am (Cantonese) & 11:15am (English)
- Capacity: 20 participants per tour

**Registration methods:**

- Email: reception@helenamay.com
- Telephone: 2522 6766
- Registration is accepted one month in advance. Please provide name and telephone number upon registration
- Registration required. On a first-come, first-served basis

**Transportation information:**

- Exit J2 of Central MTR Station

**Enquiry:** 2522 6766

**Website:** www.helenamay.com

# 清真寺

## Jamia Mosque



地址：香港中環些利街30號

Address : 30 Shelley Street, Central, Hong Kong

評級：一級歷史建築

Grading : Grade 1 Historic Building

清真寺俗稱「摩羅廟」，始建於1849年，原為一所由印裔海員及士兵興建的小石屋。1870年獲地擴建，並於1890年建成清真寺，成為香港首座清真禮拜堂。1915年，清真寺重建，只保留原來尖塔。歷年來，該堂安置不少貧苦回教信徒於畔鄰居住。清真寺外形呈長方形，正門為拱形，座向卡巴聖殿（主之聖所，位於穆罕默德的出生地——沙地阿拉伯麥加聖城內）。其雙彎曲線的拱門、豐富的表面裝飾及裝飾線條、富阿拉伯色彩的拱窗、拱頂及原來尖塔，均充分表現其伊斯蘭建築風格。

Jamia Mosque, also known as Lascar Temple, is Hong Kong's first mosque, which was first built as a small stone house by Indian sailors and soldiers in 1849. A land grant for extension was received in 1870 and the construction was completed in 1890. Reconstruction took place in 1915 with only the minaret kept intact. For years the mosque has provided accommodation nearby for its underprivileged followers. The mosque has a rectangular shape, with an arched main entrance oriented towards Kaaba, the house of God located in Makkah, Saudi Arabia. Makkah is also the birthplace of Prophet Muhammad (peace be upon him). Typical Islamic architectural features can be found in the mosque, including ogee arches, rich surface decorations and mouldings, Arabic-style arched windows, a dome and a minaret.

在「維修資助計劃」下，清真寺先於2011年為建築物及柱子重新上漆、清洗石碑上的裝飾及進行其他維修工程，後於2013年拆卸現有屋頂瓦片和防水層、安裝新防水層和雨水渠，以及為建築物內牆和天花重新上漆。

Under the Maintenance Scheme, repainting of building, redecoration of columns, cleaning of memorial plaque and other maintenance works were completed in 2011 and demolition of existing roof tiles and waterproofing layers, installation of roof waterproofing system and roof channel, and repainting of internal wall and ceiling were completed in 2013.

維修前 Before maintenance



維修後 After maintenance



**開放安排：**

- 星期二至日：上午11時30分至晚上8時
- 星期五：下午3時至晚上8時

**注意事項：**

- 參觀者必須穿著裙子包裹身體，或穿上襯衫及長褲

**導賞團安排（個別參觀人士）：**

- 星期二至日：上午11時30分至晚上8時；星期五：下午3時至晚上8時
- 請向在場的負責人或看管人提出導賞要求（英語、粵語或阿拉伯語）

**報名方法（只適用於團體導賞）：**

- 電郵：trustees@netvigator.com
- 傳真：2891 9559
- 電話：2838 9417/ 2523 7743

**交通資訊：**

- 港鐵中環站C出口

**查詢：**2838 9417/ 2523 7743

**Opening arrangements:**

- Tuesday to Sunday: 11:30am to 8pm; Friday: 3pm to 8pm

**Reminder to visitors:**

- Visitors are requested to wear a dress which covers their bodies. Shirts and trousers are acceptable

**Guided tour arrangements for individual visitors:**

- Tuesday to Sunday: 11:30am to 8:00pm; Friday: 3pm to 8pm
- Please approach Imam or Caretaker at site for docent services (English, Cantonese or Arabic)

**Registration methods**

**(Group tour only):**

- Email: trustees@netvigator.com
- Fax: 2891 9559
- Telephone: 2838 9417/ 2523 7743

**Transportation information:**

- Exit C of Central MTR Station

**Enquiry:** 2838 9417/ 2523 7743

# 九龍佑寧堂

## Kowloon Union Church



地址：九龍油麻地佐敦道4號

Address : 4 Jordan Road, Yau Ma Tei, Kowloon

評級：一級歷史建築

Grading : Grade 1 Historic Building

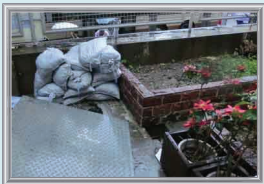
1922年，約200名九龍居民集體去信要求香港政府提供土地，以興建一所跨宗派的教會。1924年，九龍佑寧堂成立，首批會眾於中央英童學校（即今古物古蹟辦事處）舉行首次周日崇拜聚會。倫敦傳道會獲遮打爵士捐助，於1931年在現址建成教堂及牧師樓。日佔時期，教堂曾被日軍用作馬廄，內外損毀嚴重；直至1947年才恢復服務。自成立以來，九龍佑寧堂致力服務不同國籍會眾，崇拜亦以英語為主。九龍佑寧堂屬垂直哥德式建築，附有樓高三層的塔樓，教堂窗花格以大型三葉裝飾，而中式金字瓦頂則由兩組托臂梁所支撐。

In 1922, a petition was made by about 200 Kowloon residents calling on the Hong Kong Government to allocate land for an inter-denominational church. In 1924, Kowloon Union Church was established and the first Sunday service was conducted at the Central British School (now the Antiquities and Monuments Office). In 1931, with a donation from Sir Paul Chater, the London Missionary Society built a church and a manse at the present site. During the Japanese Occupation, the church was used as a horse stable by the Japanese military and suffered severe damage. It was not until 1947 that the church resumed services. Since its establishment, Kowloon Union Church has been conducting services mainly in English to serve its international congregation. The Perpendicular Gothic style church has a three-storey battlemented tower and large trefoil-headed stone tracery windows, and a Chinese tiled pitched roof supported by double hammer-beam timber roof trusses.

在「維修資助計劃」下，教堂於2014年完成雨水及地下污水渠改善工程。

Under the Maintenance Scheme, upgrading of the stormwater system and underground sewerage system were completed in 2014.

維修前 Before maintenance



維修後 After maintenance



**開放安排：**

- 聖所：星期一至五，上午9時至下午5時
- 2015年7月維修期間將關閉

**導賞團安排：**

- 日期及時間：10月21日：上午11時、下午1時及3時（粵語及英語）
- 以下地點將提供定點導賞服務：
  - 聖所
  - 正門
  - 牧師樓

**交通資訊：**

- 港鐵佐敦站B1或B2出口
- 巴士（九龍佑寧堂）：  
2E、11、13X、14、14X、26、98D、110、296D、A22
- 專線小巴（佐敦道，九龍佑寧堂）：  
26、26X

**查詢：**2367 2585

**網址：**[www.kuc.hk](http://www.kuc.hk)

**Opening arrangements:**

- Sanctuary: Monday to Friday: 9am to 5pm
- Closed in July 2015 for renovation

**Guided tour arrangements:**

- Date & Time: 21 Oct: 11am, 1pm & 3pm (Cantonese & English)
- On-spot docent service to be provided at the following locations:
  - Sanctuary
  - Main Entrance
  - Manse

**Transportation information:**

- Exit B1 or B2 of Jordan MTR Station
- Bus (Kowloon Union Church):  
2E, 11, 13X, 14, 14X, 26, 98D, 110, 296D, A22
- Green minibus (Kowloon Union Church, Jordan Road): 26, 26X

**Enquiry:** 2367 2585

**Website:** [www.kuc.hk](http://www.kuc.hk)

# 大埔麻布尾梁氏家祠

Leung Ancestral Hall, Ma Po Mei, Tai Po



地址：新界大埔麻布尾13號

Address : 13 Ma Po Mei, Tai Po, New Territories

評級：三級歷史建築

Grading : Grade 3 Historic Building

梁常麟為梁氏於麻布尾的開基祖。梁氏家祠的建築年份已無法考究，但根據正門壁畫年款顯示，家祠相信建於1925年以前。梁氏家祠是梁氏族人在節慶和農曆新年舉行祭祖的場所，屬兩進一院建築，以青磚牆壁承托木梁架和金字瓦頂。家祠前後屋脊兩端各置夔龍灰塑，正門牆頭壁畫及簷板飾有吉祥花果及禽鳥圖案。

Leung Sheung-lun was the founding ancestor of the Leung clan in Ma Po Mei. The exact construction year of the ancestral hall is not known. It was probably built before 1925, with reference to the wall painting on the façade which has the year written on it. It was also the place where ancestral worship to the Leung ancestors takes place during festivals and Lunar New Year. The Leung Ancestral Hall has a two-hall-one-courtyard plan. It was constructed with green bricks, and pitched roofs comprising timber rafters, purlins and clay tiles. The front and rear ridges both feature a pair of *kuilong* mouldings at both ends, while the wall friezes and the fascia board under the front eave are decorated with auspicious floral, fruits, birds and poultry motifs.



在「維修資助計劃」下，祠堂於2013年完成維修屋頂、牆身、地台、大門及神壇，並改善電力系統及排水設施。

Under the Maintenance Scheme, repairs of roof, walls, floor, doors and ancestral altars, and upgrading of electrical and drainage systems were completed in 2013.

維修前 Before maintenance



維修後 After maintenance



**開放安排：**

- 每天24小時開放（除祭祖或其他儀式外）

**交通資訊：**

- 巴士（麻布尾）：64K、65K
- 專線小巴（林錦公路，麻布尾）：25K

**Opening arrangements:**

- 24-hour daily (Except during ancestral worship events or other functions)

**Transportation information:**

- Bus (Ma Po Mei): 64K, 65K
- Green minibus (Ma Po Mei, Lam Kam Road): 25K

# 堅尼地城魯班先師廟

## Lo Pan Temple, Kennedy Town



地址：香港堅尼地城青蓮臺15號

Address：15 Ching Lin Terrace, Kennedy Town, Hong Kong

評級：一級歷史建築

Grading：Grade 1 Historic Building

堅尼地城魯班先師廟建於清光緒十年（1884年），由來自內地、海外及本地三行（泛指木工、打石和泥水行業）同業集資籌建，是香港唯一供奉魯班的廟宇。在明清時期，建築工匠流行供奉魯班先師，此廟之建成反映當時本港建築業之興盛。魯班先師的誕辰又稱「師傅誕」，於每年農曆六月十三日舉行，二次大戰前更會在廟前及毗鄰設宴慶祝。魯班先師廟為兩進建築，沿山勢而築建於一平台上；其「五岳朝天」式的山牆和精美的壁畫及石灣陶塑，均別具特色。

Lo Pan Temple in Kennedy Town was constructed in the 10<sup>th</sup> year of the Guangxu reign (1884) of the Qing dynasty. It is the only temple in Hong Kong dedicated to the worship of Lo Pan. Its construction was made possible by donations from Mainland China, overseas and a local community from Sam Hong (which encompasses three trades: carpentry, masonry and plastering). Worshipping Lo Pan was popular in the Ming and Qing dynasties, and the building of this temple reflects the blooming construction and building businesses in Hong Kong at that time. The birthday of Lo Pan, also called the Birthday of the Master (Si Fu Festival), is celebrated on the 13<sup>th</sup> day of the sixth lunar month. Before the Second World War, it was celebrated with banquets held at the temple and nearby. Lo Pan Temple is a two-hall structure built on a platform and follows the topography of the site. Its gable walls in “Five Peaks Paying Tribute to Heaven” style, delicate wall paintings and *Shiwan* ceramic figurines are its distinguishing features.



魯班先師廟曾多次重修，亦於1927年增建毗鄰一所公所。在「維修資助計劃」下，魯班先師廟於2010年完成維修屋頂及內外牆柱。

Numerous renovations were carried out and in 1927 a communal hall was built next to the temple. Under the Maintenance Scheme, repairs of roof, columns and walls were completed in 2010.

維修前 Before maintenance

維修後 After maintenance



**開放安排：**

- 每天上午9時30分至下午5時
- 維修工程預計於2015年第2季進行，維修工程期間廟宇將局部關閉

**交通資訊：**

- 巴士（何東夫人堂，薄扶林道）：3B、4、4X、7、23、37A、37B、40、40M、71、90B、91、93、103、970、970X、973
- 專線小巴（薄扶林道，何東夫人紀念堂）：8、10、28、31、55

**查詢：**2848 6230

**Opening arrangements:**

- Daily 9:30am to 5pm
- Partially closed during the maintenance works scheduled in the 2<sup>nd</sup> quarter of 2015

**Transportation information:**

- Bus (Lady Ho Tung Hall, Pok Fu Lam Road): 3B, 4, 4X, 7, 23, 37A, 37B, 40, 40M, 71, 90B, 91, 93, 103, 970, 970X, 973
- Green minibus (Lady Ho Tung Hall, Pok Fu Lam Road): 8, 10, 28, 31, 55

**Enquiry:** 2848 6230

# 聖士提反書院三號平房

## No. 3 Bungalow, St. Stephen's College



地址：香港赤柱東頭灣道22號

Address : 22 Tung Tau Wan Road, Stanley, Hong Kong

評級：二級歷史建築

Grading : Grade 2 Historic Building

聖士提反書院由聖公會班為蘭會吏長及多位華人賢達，包括何啟爵士、曹善允博士等於1903年創立，望能以教育救國。聖士提反書院最初於西邊街建校，1924年遷往薄扶林，後於1930年遷至赤柱現址。赤柱校舍於1928年施工，由時任港督金文泰爵士奠基，書院大樓在1930年落成，一至五號平房則於1931年相繼建成。聖士提反書院三號平房屬低矮正方形建築，配以白色外牆、攢尖瓦頂和突出的煙囪；其藝術與工藝風格和四周的自然環境十分配合。

St. Stephen's College was established in 1903 by Rev. Bishop Banister of the Anglican Church and a number of prominent Chinese leaders, including Sir Ho Kai and Dr. Tso Seen-wan, who wanted to save China by means of education. It was first opened on Western Street and later relocated to Pokfulam in 1924. It was then moved to the present Stanley campus in 1930. The construction of the Stanley campus began in 1928 and the foundation stone was laid by the then Governor of Hong Kong, Sir Cecil Clementi. In 1930, the School House was completed. The Bungalows (Nos. 1-5) were subsequently built in 1931. No. 3 Bungalow is a squat white-walled square building with a hipped pan-tiled roof and projecting chimney stacks. Its Arts and Crafts style fits in well with the natural surroundings.

在「維修資助計劃」下，聖士提反書院三號平房於2010年完成維修屋頂、外牆及其他保養工程。

Under the Maintenance Scheme, repairs of roof, external walls and other maintenance works were completed in 2010.

維修前 Before maintenance

維修後 After maintenance



#### 開放安排：

- 只提供導賞團，並須預約
- 公眾亦可透過預約於星期日參觀三號平房

#### 導賞團詳情：

- 日期及時間：11月8日（上午11時至下午1時、上午11時30分至下午1時30分、中午12時至下午2時、下午1時至3時、下午1時30分至3時30分、下午2時至4時、下午2時30分至4時30分、下午3時至5時）
- 語言：粵話、英語及普通話
- 名額：每團20人

#### 報名方法：

- 網址：[www.ssc.edu.hk/ssctrail/chi/docent.html](http://www.ssc.edu.hk/ssctrail/chi/docent.html)
- 敬請預約，先到先得，額滿即止

#### 交通資訊：

- 巴士（聖士提反書院，東頭灣道）：6、6X、63、73、260、973
- 專線小巴（東頭灣道，聖士提反書院）：40、40X、52

查詢：2813 0360

網址：[www.ssc.edu.hk](http://www.ssc.edu.hk)

#### Opening arrangements:

- Guided tours only and registration is required
- Public access to No. 3 Bungalow on Sunday is also allowed through prior appointment

#### Guided tour arrangements:

- Date & Time: 8 Nov: 11am to 1pm, 11:30am to 1:30pm, 12nn to 2pm, 1pm to 3pm, 1:30pm to 3:30pm, 2pm to 4pm, 2:30pm to 4:30pm, 3pm to 5pm
- Language: Cantonese, English & Putonghua
- Capacity: 20 participants per tour

#### Registration method:

- Website: [www.ssc.edu.hk/ssctrail/eng/docent.html](http://www.ssc.edu.hk/ssctrail/eng/docent.html)
- Registration required. On a first-come, first-served basis

#### Transportation information:

- Bus (St. Stephen's College, Tung Tau Wan Road): 6, 6X, 63, 73, 260, 973
- Green minibus (St. Stephen's College, Tung Tau Wan Road): 40, 40X, 52

Enquiry: 2813 0360

Website: [www.ssc.edu.hk](http://www.ssc.edu.hk)

# 道風山基督教叢林

(雲水堂·會議廳·Side Chapel 及聖殿)

Tao Fong Shan Christian Centre  
(Pilgrim's Hall, Conference Hall, Side Chapel and Christ Temple)



地址：新界沙田道風山路33號

Address : 33 Tao Fong Shan Road, Sha Tin, New Territories

評級：二級歷史建築

Grading : Grade 2 Historic Building

道風山基督教叢林所處之建築群由道風山基金下的道風山服務處管理。機構由艾香德牧師於1930年在香港創立，主要建築物由丹麥建築師艾術華設計，並於1933至1938年建成。道風山（意指耶穌基督之靈的山）原為向佛教徒傳教之所，自1967年起成為基督教靜修及研究中心。日佔時期傳教工作被迫暫停，據說其中一座建築物曾用作收容難民；1949年以後此處亦收容不少從內地逃難來港的難民。道風山基督教叢林建築群屬中國文藝復興式建築，除聖殿外的其他建築物均充分融合現代主義的建築特色，例如多採用混凝土結構。雖然經歷多次翻新及修葺，建築群仍保留原有的中國建築風格。

The Tao Fong Shan Christian Centre is situated in the building cluster managed by the Tao Fong Shan Service Unit under Tao Fong Shan Foundation. The Tao Fong Shan Christian Centre was founded by Dr. Karl Ludvig Reichelt in 1930. The main buildings were designed by a Danish architect, Johannes Prip-Møller, and construction was completed from 1933 to 1938. "Tao Fong Shan" literally means "The Mountain of the Jesus Christ Spirit" and was once a centre for sharing the gospel with Buddhists. Since 1967, it has been used as a retreat and a Christianity research centre. Missionary work was interrupted during the Japanese Occupation and it is believed that one of its buildings was used as a shelter for refugees. The centre also accommodated refugees fleeing Mainland China after 1949.

In the Chinese Renaissance architectural style, the whole cluster of historic buildings (except Christ Temple) incorporates modernist features, particularly in the use of reinforced concrete structural elements. The cluster has preserved its Chinese architectural style, though renovations and alterations were carried out over the years.

註：Side Chapel包括藝術軒·教學室·尊道廳·道風山基督教叢林宗教對讀部及基督教香港信義會道風山堂。

Note: Side Chapel includes Art Shop, Seminar Room, Lecture Hall, Tao Fong Shan Christian Centre Bridge & Dialogue Division and ELCHK Tao Fong Shan Lutheran Church.

在「維修資助計劃」下，於2010年完成維修雲水堂及會議廳屋頂和牆壁；2012年維修 Side Chapel 屋頂及牆身結構，為建築物重新上漆，並改善電力系統；亦於2015年年初完成聖殿之油漆翻新、修補裂縫及其他保養工程。

Under the Maintenance Scheme, repairs of the roofs and walls of Pilgrim's Hall and Conference Hall were completed in 2010. Roof rectification works, structural repairs to the walls, upgrading of the electrical system, and painting of the Side Chapel were all completed in 2012. Paint works, cracks repair and other maintenance works of the Christ Temple have just been completed in early 2015.

**維修前 Before maintenance**



**維修後 After maintenance**



#### 開放安排：

- 會議廳、聖殿、藝術軒、導道廳及雲水堂之外圍：每天上午9時至下午5時
- 位於導道廳側旁的藝術軒內部：星期一至五（上午9時至下午12時30分；下午1時30分至5時）；星期六（下午1時30分至5時）；公眾假期（下午1時至5時）；逢星期日休息

#### 導賞團安排：

- 日期及時間：6月2日及23日；7月7日、11日及21日；8月1日：上午10時至11時30分
- 名額：每團25人

#### 報名詳情：

- 電郵：admin@tfssu.org
- 電話：2694 4023
- 每次報名上限為4人，請於報名時提供姓名、參加人數、聯絡電話及電郵
- 敬請預約，先到先得，額滿即止（註：至少5人方成團）

#### 交通資訊：

- 港鐵大圍站A出口轉乘的士

**查詢：**2694 4000/ 2694 4023

**網址：**www.tfssu.org

#### Opening arrangements:

- Exterior of the Conference Hall, Christ Temple, Art Shop, Lecture Hall and Pilgrim's Hall: Daily 9am to 5pm
- Interior of the Art Shop adjacent to the Lecture Hall:  
Monday to Friday: 9am to 12:30pm; 1:30pm to 5pm  
Saturday: 1:30pm to 5pm  
Public holidays: 1pm to 5pm  
Sunday: closed

#### Guided tour arrangements:

- Dates & Time: 2 & 23 June; 7, 11 & 21 July; 1 Aug: 10am to 11:30am
- Capacity: 25 participants per tour

#### Registration methods:

- Email: admin@tfssu.org
- Telephone: 2694 4023
- A maximum of 4 people can be registered at the same time and please provide name(s), no. of participants, telephone number and email address upon registration
- Registration is required. On a first-come, first-served basis (Remark: Minimum group size is 5 people)

#### Transportation information:

- Take exit A of Tai Wai MTR Station and then take a taxi

**Enquiry:** 2694 4000/ 2694 4023

**Website:** www.tfssu.org



地址：新界元朗屏山山下村226號

Address : 226 Shan Ha Tsuen, Ping Shan, Yuen Long, New Territories

評級：二級歷史建築

Grading : Grade 2 Historic Building

達仁書室由張君存的後人於1919年建成，以紀念君存之後人張容穩。張君存的祖先張祝平為山下村張氏開基祖，達仁書室與畔鄰的「張氏宗祠」以往同兼具祭祖及教育作用。達仁書室曾由北京畢業的大學生張景宋任教，當時學生人數約12人。達仁書室樓高兩層，屬兩進三開間建築，以青磚牆壁承托木梁架和硬山式瓦頂；現為張氏達仁一房的家祠。

Tat Yan Study Hall was built in 1919 by the descendants of Cheung Kwan-chuen to commemorate one of the descendants of Kwan-chuen, Cheung Yung-wan. Cheung Chuk-ping was regarded as the founding ancestor of the Cheung clan in Shan Ha Tsuen and both the study hall and its adjacent main ancestral hall, Cheung Ancestral Hall, were once used for ancestral worship and educational purposes. Cheung King-shung, a university graduate from Beijing, once taught at the study hall with only 12 students in the past. Having a two-storey-two-hall plan of three bays, the study hall is constructed of green bricks with its walls supporting the flush gable pitched roofs of wooden rafters, purlins and clay tiles. It is now a place for ancestral worship of the Tat Yan branch of the Cheung clan.



書室曾於1986年進行重修。在「維修資助計劃」下，書室於2012年完成維修屋頂、閣樓、牆壁，並進行地面防水工程及改善電力系統。

Renovations were carried out in 1986. Under the Maintenance Scheme, repairs of roof, cocklofts and walls; floor waterproofing works; and upgrading of electrical system were completed in 2012.

維修前 Before maintenance



維修後 After maintenance



**開放安排：**

- 每天上午9時至下午5時（除祭祖活動或結婚儀式外）
- 維修工程預計於2015年第3季內進行，工程期間書室將局部關閉

**交通資訊：**

- 專線小巴（山下路，山下村）：604

**查詢：**2848 6230

**Opening arrangements:**

- Daily 9am to 5pm (except during ancestral worship events or wedding ceremony)
- Partially closed during the maintenance works scheduled in the 3<sup>rd</sup> quarter of 2015

**Transportation information:**

- Green minibs (Shan Ha Tsuen, Shan Ha Road): 604

**Enquiry:** 2848 6230

# 元朗錦田天后古廟

Tin Hau Temple, Kam Tin, Yuen Long



地址：新界元朗錦田水尾村62號

Address : 62 Shui Mei Tsuen, Kam Tin, Yuen Long, New Territories

評級：三級歷史建築

Grading : Grade 3 Historic Building

元朗錦田天后古廟確實興建年份已不可考，根據廟內鑄於清乾隆十年（1745年）的古鐘推算，此廟約建於1745年或以前。鄧氏定期於天后古廟舉行慶祝活動，包括每月初一及十五的祭祀及正月初十五的點燈，而每十年一度的打醮亦會從廟內請出天后神祇參與慶祝活動。天后古廟屬兩進一院三開間的清代本土建築，以青磚牆壁承托木梁架和金字瓦頂。

The exact construction year of the Tin Hau Temple in Kam Tin of Yuen Long is not known. It was probably built in 1745 or earlier with reference to the ancient bell, which was cast in the 10<sup>th</sup> year of the Qianlong reign of the Qing dynasty (1745). The Tangs would make regular offerings at the temple on the 1<sup>st</sup> and 15<sup>th</sup> days of every month. There will be Dim Dang (lantern lighting) ritual on the 15<sup>th</sup> day of the first lunar month and Da Jiao Festival during which Tin Hau will be invited for celebration activities outside the temple once every ten years. Tin Hau Temple is a Qing vernacular green brick building having a two-hall-one-courtyard plan of three bays supporting its pitched roofs of timber rafter, purlins and clay tiles.



天后古廟曾於1936及1968年進行重修。在「維修資助計劃」下，天后古廟先於2012年完成修復屋頂、外牆及其他維修工程；後於2014年完成修復簷板、大門石牌匾、檔中、廣東大階磚、神像及祭壇等等。

Renovation works were carried out in 1936 and 1968. Under the Maintenance Scheme, restoration of the roof and external walls, as well as other maintenance works, were completed in 2012. Restorations of the eaves boards, granite plaque at the door, timber screen door, canton tiles, the built-in statues and altars, etc, were completed in 2014.

維修前 Before maintenance

維修後 After maintenance



**開放安排：**

- 星期六、日及公眾假期：上午9時至下午5時

**交通資訊：**

- 專線小巴（水尾村）：601

**Opening arrangements:**

- Saturday, Sunday and Public Holidays: 9am to 5pm

**Transportation information:**

- Green minibus (Shui Mei Tsuen): 601

# 大埔林村天后宮

Tin Hau Temple, Lam Tsuen, Tai Po



地址：新界大埔林村放馬莆

Address : Fong Ma Po, Lam Tsuen, Tai Po, New Territories

評級：二級歷史建築

Grading : Grade 2 Historic Building

根據廟內雲板上的銘文推斷，大埔林村天后宮約建於清乾隆三十三年（1768年）或以前。相傳建廟初期經費不足，幸得途經林村的鄧氏夫婦捐款而得以建成。供奉天后的事宜由林村二十六條村莊所組成的六和堂負責，除於農曆三月二十三日慶祝天后誕外，林村村民亦會於天后宮舉行宗教儀式，並於村內舉行神功戲及齋宴，以慶祝十年一度的打醮。天后宮為兩進一院兩偏廳硬山頂建築，正脊飾以一顆寶珠、一對鯢魚及博古圖案，鄰近村內的旅遊熱點——林村許願樹。

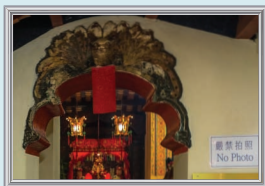
Tin Hau Temple in Lam Tsuen of Tai Po was probably built in or before the 33<sup>rd</sup> year of Qianlong reign (1768) of the Qing dynasty, as engraved on its cloud gong. Legend has it that the construction was completed thanks to a donation from a Tang couple passing by Lam Tsuen. Lok Wo Tong, an association formed by 26 villages in Lam Tsuen, is in charge of matters related to the worship of Tin Hau. Apart from the Tin Hau Festival celebrated on the 23<sup>rd</sup> day of the third lunar month, rituals are held every ten years in Tin Hau Temple together with the Cantonese opera performances and vegetarian meals in celebration of the Da Jiao Festival. The temple has a two-hall-one-courtyard-two-side-chamber plan with its roofs in flush gable style. The main ridge has a ceramic pearl, two *aoyu* (dragon fishes) and a set of geometric pattern. The Lam Tsuen Wishing Trees, a popular tourist attention, are within walking distance of the temple.

天后宮曾於1835、1967、2001及2008年重修廟宇。在「維修資助計劃」下，天后宮剛於2015年完成維修屋頂和其他保養工程。

Renovation works were conducted in 1835, 1967, 2001 and 2008. Under the Maintenance Scheme, repairs of roof and other maintenance works have just been completed in 2015.

維修前 Before maintenance

維修後 After maintenance



**開放安排：**

- 每天上午7時30分至下午6時30分

**交通資訊：**

- 巴士（放馬莆（林村許願樹））：64K、65K
- 專線小巴（林錦公路，林村許願樹）：25K

**查詢：**2638 3678

**Opening arrangements:**

- Daily 7:30am to 6:30pm

**Transportation information:**

- Bus (Fong Ma Po (Lam Tsuen Wishing Trees)): 64K, 65K
- Green minibus (Lam Tsuen Wishing Trees, Lam Kam Road): 25K

**Enquiry:** 2638 3678

# 荃灣川龍曾氏家祠

## Tsang Ancestral Hall, Chuen Lung, Tsuen Wan



地址：新界荃灣川龍

Address : Chuen Lung, Tsuen Wan, New Territories

評級：三級歷史建築

Grading : Grade 3 Historic Building

曾氏家祠又名「立誠堂」，為荃灣川龍曾族的祖祠。曾氏祖籍廣東省龍川縣，早於明代永樂年間（1403至1424年）南遷香港荃灣一帶，其後先祖曾大璋擇居川龍。家祠為曾大璋後人約於十七世紀修建。昔日家祠除定期用作舉行拜祭和慶祝傳統節日和儀式外，亦為商議村中事務之地。曾氏家祠為傳統兩進一院建築，以青磚牆壁承托木梁架和金字瓦頂。門廳屋脊末端飾以夔龍灰塑，正廳屋脊末端飾以卷尾形灰塑。門廳的簷板及牆頭均飾以花草和神話動物。

The Tsang Ancestral Hall, also known as Lap Shing Tong, is the family hall of the Tsang clan at Chuen Lung in Tsuen Wan. The clan originally came from Longchuan in Guangdong and moved to Tsuen Wan during the reign of the Yongle emperor (1403 – 1424) during the Ming dynasty. Clan member Tsang Tai-cheung later settled in Chuen Lung, and it was his descendants who built the ancestral hall in around the 17<sup>th</sup> century. The ancestral hall was a place for ancestral worship and celebrations during traditional festivals and rituals, and was also a meeting place for the villagers to discuss village affairs. The Tsang Ancestral Hall has a two-hall-one-courtyard plan. The ancestral hall is constructed of green bricks with pitched roofs comprising timber rafters, purlins and ceramic tiles. The front ridge is with *kuilong* moulding at both ends whilst its rear ridge is with curling ends. The fascia board and wall friezes under the front eave are decorated with floral, grass and mythical animal motifs.

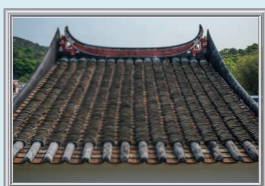
在「維修資助計劃」下，祠堂於2012年完成維修屋頂、牆身、地台、大門、牌匾及壁畫，並改善電力系統。

Under the Maintenance Scheme, restoration was completed in 2012. This included repairs of the roof, walls, floor, doors, plaques and murals; and upgrading of the electrical system.

維修前 Before maintenance



維修後 After maintenance



**開放安排：**

- 每天上午9時至下午5時（除祭祖活動或其他儀式外）

**交通資訊：**

- 巴士（川龍）：51
- 專線小巴（川龍村）：80

**Opening arrangements:**

- Daily 9am to 5pm (Except during ancestral worship events or other rituals)

**Transportation information:**

- Bus (Chuen Lung): 51
- Green minibus (Chuen Lung): 80

# 基督教香港崇真會救恩堂

Tsung Tsin Mission of Hong Kong  
Kau Yan Church



地址：香港西營盤高街97號A

Address : 97A High Street, Sai Ying Pun, Hong Kong

評級：一級歷史建築

Grading : Grade 1 Historic Building

自瑞士巴色差會於1847年來華傳教，黎力基牧師及韓山明牧師決定於1852年在西營盤建立教會，並向客家人傳道。1927年教會自立，1932年教堂於現址落成。日佔時期，教堂成為附近居民的避難所。二次大戰後至八十年代初，由於鄰近客家人口日減，教會轉移以廣府人為主要佈道對象，而崇拜亦以客家語及粵語進行；八十年代中起，崇拜改以粵語進行。救恩堂屬哥德復興式建築，在教堂北端設有一座三層高的塔樓，而二樓教堂的羅馬式圓形橫拱則支撐金字屋頂。

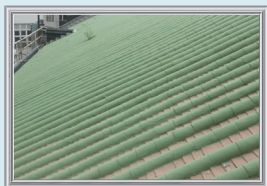
Following the preaching work in China by the Society of Basel Mission in 1847, Rev. Rudolf Lechler and Rev. Theodor Hamberg established a church in Sai Ying Pun for the Hakka people in 1852. In 1927, the church declared its independence and in 1932 it built a church at the present site. During the Japanese Occupation, the church became a refugee shelter for nearby residents. After the Second World War until the early 1980s, services were conducted in both Hakka and Cantonese as the Cantonese-speaking congregation grew. Since the mid-1980s, church services have been conducted solely in Cantonese. In the Gothic Revival style, the church has a three-storey turreted tower at the north end and its Romanesque rounded transverse arches are located at the second floor supporting the pitched roof.



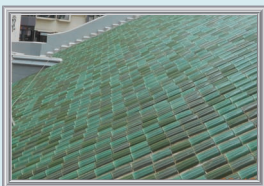
在「維修資助計劃」下，教堂先於2012年完成維修屋頂及其他保養工程，後於2013年完成修葺鋼筋混凝土及上海批盪和其他保養工程。

Under the Maintenance Scheme, repairs of the roof and other maintenance works were completed in 2012 and repairs of spalling cracks of concrete and Shanghai plaster, and other maintenance works were completed in 2013.

**維修前 Before maintenance**



**維修後 After maintenance**



**開放安排：**

- 星期二至五：上午10時至中午12時；下午2時至5時
- 亦可以預約形式安排參觀

**導賞團詳情：**

- 日期及時間：  
6月20日、10月17日及11月21日：  
上午10時至11時、上午11時至中午12時、中午12時至下午1時  
7月19日、8月9日及9月20日：下午2時至3時、下午3時至4時、下午4時至5時  
12月25日：下午2時至3時、下午3時至4時
- 名額：每團25人

**報名方法：**

- 網址：[www.kyc.org.hk](http://www.kyc.org.hk)
- 敬請預約，先到先得，額滿即止

**交通資訊：**

- 港鐵西營盤站B2出口
- 巴士（英皇書院或正街）：  
3B、23、40、40M、103
- 巴士（李陞小學，薄扶林道）：  
4、7、30X、37A、71、90B、91、970、970X、973

**查詢：**2858 1626

**網址：**[www.kyc.org.hk](http://www.kyc.org.hk)

**Opening arrangements:**

- Tuesday to Friday: 10am to 12nn; 2pm to 5pm
- Special visit by appointment

**Guided tour arrangements:**

- Dates & Time:  
20 June, 17 Oct & 21 Nov: 10am to 11am, 11am to 12nn, 12nn to 1pm  
19 July, 9 Aug, 20 Sept: 2pm to 3pm, 3pm to 4pm, 4pm to 5pm  
25 Dec: 2pm to 3pm, 3pm to 4pm
- Capacity: 25 participants per tour

**Registration method:**

- Website: [www.kyc.org.hk](http://www.kyc.org.hk)
- Registration required. On a first-come, first-served basis

**Transportation information:**

- Exit B2 of Sai Ying Pun MTR Station
- Bus (King's College or Centre Street): 3B, 23, 40, 40M, 103
- Bus (Li Sing Primary School, Pok Fu Lam Road): 4, 7, 30X, 37A, 71, 90B, 91, 970, 970X, 973

**Enquiry:** 2858 1626

**Website:** [www.kyc.org.hk](http://www.kyc.org.hk)

## 主辦機構 Organiser



發展局  
文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau

## 支持機構 Supporting Organisations



古物古蹟辦事處  
Antiquities and  
Monuments Office



香港  
國際機場

HONG KONG  
INTERNATIONAL  
AIRPORT



HONG KONG  
TOURISM BOARD  
香港旅遊發展局

# 鳴謝 Acknowledgement

*按英文字母序 (In alphabetical order)*

基督科學教會香港第一分會

First Church of Christ, Scientist, Hong Kong

香港教區聖神修院小教堂

Holy Spirit Seminary Chapel (Hong Kong Diocese)

香港聖公會聖三一座堂

Hong Kong Sheng Kung Hui Holy Trinity Cathedral

粉嶺孔嶺村洪聖宮

Hung Shing Temple, Hung Leng Tsuen, Fanling

九龍佑寧堂

Kowloon Union Church

香港廣悅堂（魯班先師廟）

KWONG YUET TONG, HONG KONG

梁同昌堂

Leung Tung Cheong Tong

聖士提反書院

St. Stephen's College

鄧維新堂（屏山洪聖宮）

Tang Wai San Tong (Hung Shing Temple, Ping Shan)

道風山基金有限公司道風山服務處

Tao Fong Shan Service Unit, Tao Fong Shan Foundation Ltd.

達仁書室

Tat Yan Study Hall

梅夫人婦女會

The Helena May

香港回教信託基金總會

The Incorporated Trustees of the Islamic Community Fund of Hong Kong

林村天后宮

Tin Hau Temple, Lam Tsuen

錦田水尾村天后古廟

Tin Hau Temple, Shui Mei Tsuen, Kam Tin

曾三利祖

Tsang Sam Lee Tso

荃灣川龍曾氏家祠


Tsang Ancestral Hall, Chuen Lung, Tsuen Wan

基督教香港崇真會救恩堂

Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church

*部分資料及照片由以上機構提供*

*Some of the information and photographs are provided by the above organisations*



發展局文物保育專員辦事處  
版權所有。

Copyright © 2015

Commissioner for Heritage' s Office,  
Development Bureau  
All rights reserved.

2015年6月製作及印製  
Produced and Printed in June 2015





[www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)